

# БЪЛГАРСКИ

2011 06



Събор по случай 24 май • Един уикенд с децата • Малко театро и големите неща • Сегад 2011 • In Memoriam: Золтан Кирай • Прощаване с една 93-годишна история • Байза = българско училище

Вестник на  
българите в Унгария

A magyarországi  
bolgárok kétnyelvű  
havi lapja  
[www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)

# ВЕСТНИКЪТ НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

## Събор по случай 24 май

На 22 май на хълма Сечени се състоя традиционният събор на българите в Унгария, който се провежда на това място вече близо 100 години. Още от 10 часа започнаха да се събират гостите на тържеството, които бързо изпълниха наредените пейки пред сцената в очакване на програмата.

Тя започна с благословията на отец Танчо, който припомни делото на братята Кирил и Методий, създали нашето четмо и писмо. Тържеството привества и съветникът в посолството на Република България Сретенов. Наред с празничните пожелания, той спомена и тъжният факт за закриването на Българското училище „Христо Ботев“ в Будапеща.

Тържеството продължи с програмата на децата от Българското училище за роден език, което в момента остава единственото учебно заведение, където децата се обучават на роден език и култура. Няколко възрастови групи – от най-малките до големите – пяха и рецитираха на български език под ръководството на учителката Цанка Маринова.

В богатата програма участваха смесен градски хор „Стамен Панчев“, Ботевград, танцовите състави „Мартеница“, „Янтра“ и „Росица“. В редиците на Росица за пръв път

пред публика се представиха и най-малките танцьори на общността – както става традиционно на всеки 24 май. Бе прочетен адрес на заместник министър-председателя на РБ Симеон Дянков. На присъстващите бяха раздадени последните броеве на българо-унгарското списание за култура и обществен живот „Хемус“ по случай неговата 20 го-



дишнина. Хубавото време навярно също спомогна за успеха на празника, на който присъстваха стотици. След края на официалната част, под звуците на оркестър Право се играха български хора.

А на специален щанд се продаваха български книги – и на български, и издадените от издателство Напкют български автори на унгарски език.

## Един уикенд с децата

Още преди 10 часа дворът на българското училище на ул. „Байза“ се изпълни с гласовете на най-малките, дошли да отпразнуват в съботния ден на 11 юни Денят на детето. Снабденият с модерно оборудвана детска площадка училищен двор бързо се изпълни, а децата го превзеха за минути, използвайки всички възможни пързалки и катерушки, пясъчника, моторчетата и другите игри. През това време детските учителки Камелия Делионова и Габи Егервари бяха подготвили интересни занимания, свързани с народните занаяти – правене на фигури от кълчища, низане на мъниста, рисуване, децата постепенно се присламчиха към тях и се заиграха. Една кутия с тебешери привлече вниманието на тези, които обичат да рисуват и скоро асфалта на двора бе оцветен с различни боички. Ябълки, козунак и сокове чакаха тези, които са изразходили най-много енергия в игрите.

Междувременно на втория етаж започна годишната продукция на учениците от Българското училище за роден език. Учителката Цанка Маринова се бе постарала децата да покажат всичко научено през годината: първокланиците да четат, децата от началното училище да разказват и драматизират

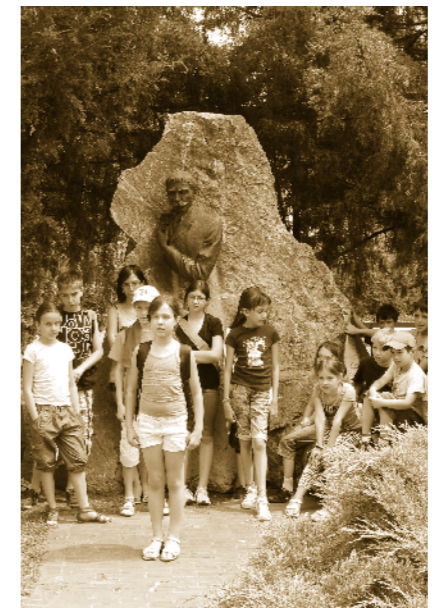
приказки. Класната стая бе превърната от родители, дошли да видят своите деца да четат и рецитират на български език. Някои се разкъсваха между двора и втория етаж с две различни на възраст деца. Важното е, че програма имаше за всички – и за малките, и за по-големите, а за родителите – радост.

На другия ден – в неделя – ученици и родители от Българското училище за роден език напълниха автобуса, спрял пред Българския културен дом. Той не можа да побере всички желаещи и някои родители придружиха групата с коли. Учебните екскурзии в края на годината станаха традиция за Българското училище за роден език. Винаги се избират обекти, които да са свързани с българската история и култура. Съвместната програма укрепва чувството за общност, затвърждава познанията и приятелства.

Тази година целта бе статуейният парк в родната къща на Шандор Петьофи в Кишкьорьош. Там е издигнат и паметник на патриарха на българската литература Иван Вазов. Неговият паметник заема централно място и рязко се отличава от далеч по-скромните бюстове на останалите преводачи на Петьофи. Иван Вазов е превел

едно-единствено стихотворение на унгарския поет: „Лудият“. То обаче се е превърнало в неделима част от българската култура и е едно от най-известните произведения на Петьофи на български език. В парка се намира и бюстът на още един български поет – Атанас Далчев.

Пред паметника учениците от училището декламираха стихотво-



рения на Иван Вазов, след което им бяха раздадени свидетелствата за завършен клас. Директорът на училището Светла Кьосева обър-

на внимание на две неща, които слагат своя отпечатък върху училището през учебната 2010-2011 г. От една страна преместването в новата сграда на улица „Байза“, обновена и обзаведена от Българското републиканско самоуправление, която създава много благоприятни условия за учебен труд, повече простор за децата и за родителите, което безспорно се отразява положително на училищната работа. От друга страна, поради закриването на училище „Христо Ботев“, върху БРС и БУРЕ пада огромна отговорност – като единствено учебно заведение, в което може да се учи български език. Затова всички усилия са насочени към привличане на нови ученици и учители, за да се обхванат колкото може повече деца. Българското републиканско самоуправление не се отказва и от идеята за създаване на пълноценно училище с преподаване на български и унгарски език, привлекателно за местните деца. След официалната част групата разгледа родната къща на Шандор Петьофи.

Денят за децата от Българското училище за роден език завърши с волни игри в природния парк Бугац. След което всички си казаха довиждане до есента, когато започва новата учебна година.

## Cirill és Metód ünnepe

A magyarországi bolgárok legnagyobb ünnepére idén május 22-én került sor a Széchenyi-hegyen, ahol már közel 100 éve rendezik ezt az eseményt. A vendégek már 10 óra-  
kor kezdtek gyülekezni, és gyorsan megtöltötték a színpad előtti pad-  
sorokat a műsorra várva. Az ünnep-  
ség Tancso atya áldásával kezdődött,  
aki felidézte Szent Cirill és Szent Me-  
tód életének fő művét – a szláv írás-  
beliség megteremtését. Ezután Botjo  
Szretenov, a budapesti Bolgár Nagy-  
követség tanácsosa köszöntötte az  
ünnep alkalmából az egybegyűlteket.  
Ezt követően a Bolgár Nyelvoktató  
Kisebbségi Iskola tanulói léptek a kö-

zönség elé, akik életkor szerinti csoportokban mutatták meg, mit tudnak – énekeltek, szavaltak tanárnőjük, Canka Marinova vezetésével. A gazdag műsorban fellépett a botegvradi Sztamen Pancsev vegyeskar, valamint a Zornica, a Martenica, a Jantra és a Roszica együttes. A Roszica soraiban először mutatkoztak be a bolgár közösség legifjabb táncosai – ahogy ez már szokássá vált május 24-én.

A hivatalos műsor végén a Pravo zenekar teremtette meg a jó hangulatot a körtánchoz. A jó idő is nagyban hozzájárult ahhoz, hogy több százan, kicsik és nagyok ünnepeltek együtt az idén is.

## Egy hétféje a gyerekekkel

Június 11-én már 10 óra előtt gyerekek hangja töltötte meg a Bajza utcai iskola udvarát, akik a gyereknpra érkeztek. Az udvar gyorsan megtelt, és a gyerekek azonnal birtokukba is vették a mászókat, a csúszdát, a hintát, a homokozót, a kismotorokat és a többi játékot. A két óvónő – Egervári Gabriella és Kameliya Delionova kézműves foglalkozást tartott a kicsiknek, akik nemezelés, gyöngyfűzés és rajolás közül választhattak. A doboz színes kréta is felkellette a gyerekek érdeklődését, így az aszfaltot az udvaron pillanatok alatt színek kavalkádja borította. Az energiavesztés pótlására pedig alma, kalács és gyü-

mölcslé várta a pihenni vágyókat. Eközben a második emeleten a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola tanulói gyűltek össze. Canka Marinova tanárnő igyekezett, hogy mindenki megmutathassa, mit tanult meg az elmúlt tanévben: az elsősök olvasni, az alsósok elmesélni és eljátszani a meséket. Az osztályterem megtelt a szülőkkal, akik azért jöttek, hogy megnézzék, hogy tudnak olvasni és szavalni a gyerekeik. A következő napon – vasárnap – a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola tanulói és szülei megtöltötték a Bolgár Művelődési Ház előtt várakozó autóbust, és mivel nem volt elég a hely, néhány szülő

saját autóval kísérte a buszt. A tanév végi kirándulás már hagyományává vált az iskolában. Idén az úti cél a Petőfi Sándor kiskörösi szülőháza udvarán található szoborpark volt, ahol 14 - Petőfi verseit is fordító - elismert külföldi költő szobra áll. Központi helyet foglal el köztük a bolgár irodalom nagy klasszikusának, Ivan Vazovnak a szobra. Az iskola évzáró ünnepségére Ivan Vazov szobra előtt került sor. A tanulók Vazov-verseket szavaltak, majd megkapták az év végi bizonyítványukat. Kjoszeva Szvetla, az iskola igazgatója két fontos dolgot emelt ki a 2010-2011-es tanévről. Az egyik, hogy a Bolgár Országos Önkormány-

zat erőfeszítéseinek köszönhetően a gyerekek a Bajza utcai épület 2. emeletén egy felújított és korszerűen berendezett tanteremben tanulhatnak, ami természetesen az iskolai munkára is nagyon jó hatással van. A másik fontos dolog az, hogy a Hriszto Botev iskola bezárása miatt még nagyobb felelősség hárul a BOÖ-re és a Bolgár Nyelvoktató Iskolára, mivel ma ez az egyetlen intézmény, ahol a gyerekek a bolgár nyelvet tanulhatják. Ezért nagyon fontos, hogy minél több tanuló járjon ide. A tanévzáró ünnepesség után a gyerekek a bugaci természeti parkban játszhattak, és utána búcsút vettek egymástól őszi.

## Малко театро и големите неща

Тази година единственият български професионален театър зад граница навършва 15 години. Неизтощимата енергия и любов към изкуството на неговите създатели Габриела Хаджикостова и Ищван Наги – една българка и един унгарец,



свързани от нишките на личната заедност и от всеотдайността към театъра, вече 15 години задвижва колелото на сценичното преживяване, събирайки публика поне в две страни – преди всичко в Унгария, но също и в България; представя българската култура, създавана на унгарска

земя, на фестивали в различни градове на Европа, радва своите зрители в часовете на театралната илюзия, сменя границите между различните.

Габи и Ищван – професионални актьори с опит в други театрални

формации, творят от 1996 година в *Малко театро* в съгласие със своя художествен вкус, експериментират със сценични форми според собствената си творческа неограниченост, следват нравствени норми и ценности, които лично изповядват. Движат се по ръба на бръснача – тънкия предел между

етническата чувствителност и националната идентичност, между очакванията на публиката и хоризонтите на голямото изкуство, между родната традиция и универсалния дух на всяко творене.

*Малко театро* е независим театър и отстоява независимостта си както в художествено, така и в структурно отношение. Без да робуват на конвенции, творците прекосяват жанрови, езикови и формални граници, създават спектакли на унгарски, български и немски език. Това е пространство за диалог между изкуствата, който далеч надхвърля пределите на Будапеща. Спектаклите съчетават традиция и иновативност, автентична музика, джаз и модерен танцов театър, изобразително изкуство и нови медии – така се създават нови форми и жанрове. Габи и Ищван успяват да спечелят за своята кауза едни от най-добрите в своята област на изкуството творци на Унгария и България. Работи се преимуществено с произведения на съвременни автори – писатели, поети, драматурзи от двете страни, голяма част от тях са създадени специално за театъра. Немалко от спектаклите на театъра са познати и на публиката в България – от представления в София, Пловдив, Сливен, Стара Загора, Русе, Смолян и др.

*Малко театро* стои неотклонно на страната на зрителя. Успехите си в

Унгария и в чужбина дължи преди всичко на любовта на публиката, без обаче да допуска компромиси с художествения вкус и качеството на постановките. Непосредственият диалог с театралната зала е изключително важен за трупата. Станах



свидетел на съпричастността на зрителите, която се излъчваше и в юбилейната вечер на Малко театро – отбелязана със спектакъла „Цирк Европа“ на 28 май 2011 в Българския културен дом в Будапеща. Спектакълът показва най-добрите страни на трупата, разнообразните подходи, които характеризират сценичното ѝ творчество през изминалите 15 години – драматургия, музика, танц,

сценично движение, специфично българското като част от една универсална и модерна човешка чувствителност. Признателността и всеотдайността на публиката, на съмишлениците и приятелите на формацията се изрази в дългите аплодисменти и цветята, в спонтанния импровизиран джаз концерт на саксофонистите от квартета *Роуд сикс сакс* и в непринудените приятелски разговори и споделяната радост до след полунощ.

*Малко театро* поддържа партньорски връзки с театри и фестивали в цяла Европа. А в афиша на своето 15-годишно съществуване има записани 47 постановки, в които са привлечени повече от 70 творци от България и Унгария. През 2010 година Габриела Хаджикостова – главен художествен ръководител на театъра, беше наградена от президента на Унгария със Златен почетен кръст на Република Унгария. Не са добри времената за култура нито в Унгария, нито в България. Ала посветилият се на своето изкуство артист затова е по-светен – защото енергията му извира дори от умората на тялото и ума след дългия ден, който предхожда празника на срещата с публиката, дори от предизвикателствата на обстоятелствата. Защото когато завесите се спуснат в края на представлението, идва удовлетворението от радост-

та на зрителите, от одухотворените им лица, които напускат залата. До следващия спектакъл.

До още много спектакли и много духовна радост за *Малко театро*, за неговите създатели, творци, приятели и почитатели!



Пенка Ватова

## 15 éves a Malko Teatro

Az egyetlen határon túli bolgár hivatalos színház idén ünnepli fennállásának 15. évfordulóját. Alapítói – Hadzsikosztova Gabriella és C. Nagy István, akiket a családi kapcsolaton kívül a színház iránti elkötelezettség is összefűz. Kimeríthetetlen energia és a művészet iránti szeretet 15 éve forgatja a színpadi élmények kerekét több ország közönsége számára. Nemcsak Magyarországon és Bulgáriában reprezentálja a bolgár kultúrát, de Európa különböző városainak fesztiváljain is a színházi illúzió örömeivel tölti el nézőit, ledönti a határokat. Gabi és István, akik más típusú színházakban is tapasztalatot szere-

tek, 1996 óta a Malko Teatróban saját művészi ízlésük szerint alkotnak, kísérleteznek, azokat az erkölcsi normákat és értékeket követve, amelyeket a maguk számára állítottak fel. Késélen táncolnak – az etnikai érzékenység és a nemzeti identitás, a közönség valamint a magas művészet elvárásai és a saját tradícióik határmezsgyéjén. A Malko Teatro független színház, és függetlenségét mind művészi, mind strukturális értelemben őrzi. Nem hódolnak be a konvencióknak, átlépnek műfaji, nyelvi és formai határokra, magyar, bolgár és német nyelven hoznak létre előadásokat. Ez a művészetek közötti párbeszéd tere,

amely már régen túlnőtt Budapest határain. Az előadások ötvözik a hagyományt és az innovációt, az autentikus zenét, a jazzt és a modern táncszínházat, a képzőművészetet és az új médiát – így születnek az új formák és műfajok. Sikeresült ügyüknek megnyerjük Magyarországon és Bulgáriában a legjobb alkotókat. Főként kortárs szerzők műveit dolgozzák fel, melyek közül nem egy a színház számára készült. A színház előadásai sikert arattak a szófiai, plovdivi, szliveni, sztara zagorai, ruszei, szmoljani vendégszerzéseken is. A Malko Teatro mindig a néző pártján áll. Magyarországi és külföldi sikereit

elsősorban a közönség iránti szeretetének köszönheti, azonban sohasem tesz kompromisszumot a művészi ízlés és az előadások minősége terén. A társulat számára nagyon fontos a folyamatos párbeszéd a nézővel. Erről magam is meggyőződhettem a Malko Teatro jubileumi estjén, 2011. május 28-án a Bolgár Művelődési Házban a „Cirkusz Európa” előadásán. Az társulat legjobb oldalát mutatta, a sokszínűséget, amely az elmúlt 15 évben színpadi alkotóművészetüket jellemezte – drámaiság, zene, tánc, mozgás, a speciálisan bolgár elemek, amik az egyetemes és modern emberi érzékenység alkotó elemeivé válnak.

Aztán vastaps, virágok, a Road Six Sax improvizált jazzkoncertje és éjfél utánig tartó meghitt baráti beszélgetés. A Malko Teatro partneri kapcsolatokat ápol sok európai színházzal és fesztivállal. 15 éves fennállásuk alatt 47 előadással büszkélkedhetnek, amelyekbe több mint 70 alkotót vontak be. 2010-ben Hadzsikosztova Gabriellát, a színház művészeti vezetőjét a Magyar Köztársaság Aranykeresztjével tüntették ki. Még nagyon sok előadást és nagyon sok örömtől kivánok a Malko Teatrónak, létrehozóinak, alkotóinak, barátainak és tisztelőinek!

Penka Vátova



## Среща с изкуството и морето в Дебрецен



И тази година българската общност в Дебрецен и нейните унгарски приятели се докосна до съвременното българско изкуство. Този път срещата беше с творчеството на художника от Балчик Стоян Стоянов, подпомогната от любезното съдействие на Българския културен институт в Будапеща и от неговия директор г-н Пламен Пейков. С професионален поглед на изкуствовед, Елизабет-Изабела Марков прокара път към специфичния изказ на твореца от България. Докосването до богатите багри от картините се превърна в неповторимо преживяване и в завръщане не само към българските, но и към универсалните човешки стойности.

## Találkozás a művészettel és a tengerrel Debrecenben

A debreceni bolgárok és magyar barátaiak idén is megismerkedhettek a kortárs bolgár művészet egy kis szeletével. Sztojan Sztojanov balcsiki festőművész kiállítása a budapesti Bolgár Kulturális Intézetnek és igazgatójának Plamen Pejkovnak köszönhetően jutott el Debrecenbe. Markova Elizabet művészettörténész segítségével ismerkedhetett meg a közönség a bulgáriai művész sajátos kifejezőmódjával.

Veneta Jankova,  
a Debreceni Tudományegyetem  
bolgár lektora

## По стъпките на Кирило-Методиевите ученици

Дълго обмисляното пътуване до България в края на май най-сетне стана реалност! Студенти-слависти и преподаватели от Дебреценския университет – много от които за първи път! – поеха пътуване по стъпките на светите братя Кирил и Методий и на техните ученици. Плиска, Велики Преслав, Мадара, Шумен, Велико Търново, Рилският манастир, София са само част от местата, които пазят живи следите от дейността на славянските първоучители и техния повик за просвета и култура. Като върхов момент от пътуването и от пре-



живяванията може да се определи включването на групата екскурзанти в празничното шествие на 24 май в Шумен. Така те сами можаха да почувстват ролята на писменото слово, на буквите и на знанието в живота на българите не само в миналото, но и днес. Пътуване-приобщаване към далечна и близка култура, към непознат и познат свят, който прави човека по-богат.

Veneta Jankova,  
лектор по български език и култура  
в Дебреценския университет

## Cirill és Metód tanítványainak nyomában

A régóta tervezett bulgáriai utazás végre valósággá vált! A Debreceni Tudományegyetem szlavisztika szakos hallgatói és tanárai Szent Cirill és Szent Metód, valamint tanítványaik nyomában járták be Bulgáriát. Pliszka, Preszlav, Madara, Sumen, Veliko Tırnovo, a Rilai kolostor, Szófia csak egy része azoknak a helyeknek, amelyek őrzik a két szláv apostol tevékenységének emlékét. Az utazás egyik legizgalmasabb pillanata az volt, amikor a magyar kirándulók bekapcsolódhattak a május 24-i ünnepi felvonulásba Sumenben. Így maguk is megérezhették, mennyire tisztelik a bolgárok az írásbeliségük megalkotóit.

Ez az utazás közelebb hozta a résztvevőket egy távoli és mégis közeli kultúrához, egy ismeretlen és mégis ismerős világhoz, amigazdagabbá tesz az embert.

Veneta Jankova,  
a Debreceni Tudományegyetem  
bolgár lektora



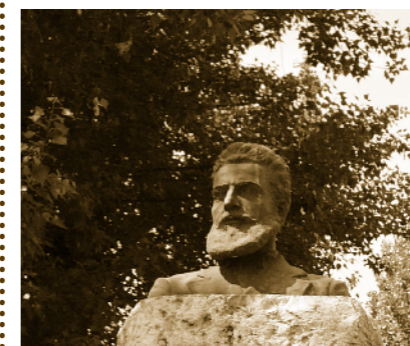
## Празник в Ерден

Българското самоуправление в Ерден изпълнява своя втори мандат. Всяка година то организира интересни прояви, в които представя българската култура. Особено голям интерес предизвиква българският фолклор, ето защо редовни гости на тържествата са танцовите ни състави. На Празника, посветен на цъфтежа на лозите в Ерден, в рамките на който се състоя и фестивал на националностите, Българското самоуправление в Ерден с председател Илдико Марта беше поканило танцовите състави „Росица“ и „Янтра“. Най-напред от 13 часа всички малцинства се представиха с 2-3-минутна програма, последва дефиле, в което премина шарената кавалкада на малцинствата. Официалното откриване се състоя от 15 часа. Сръбският свещеник благослови хората и лозите, след което започна фолклорната програма, в която участваха Танцовата трупа на собствениците на изби, немски, полски, хърватски, словашки състави, хор за секулски народни песни, Групата на сарските младежи, русини. От 18.30 започна заключителната част – русинска танцова къща. Хубавото време събра много хора, които прекараха един приятен ден през уикенда с песните и танците на националностите в Унгария.



## Венци за Ботев

Денят на Ботев, 2 юни, бе почетен с поднасяне на цветя пред паметника на великия български поет и революционер в двора на Българския културен дом. Венци бяха поднесени от името на Дружество на българите в Унгария, от Българските самоуправления в V и XIII район на Будапеща.



## Ünnep Érden

Az Érdi Bolgár Önkormányzat második mandátumát tölti. Minden évben több érdekes rendezvényt szervez, amelyeken bemutatja a bolgár kultúrát. A bolgár folklór iránt mindig nagyon nagy az érdeklődés, ezért is lépnek fel minden rendezvényen a táncegyüttesek. A Szőlővirág Ünnepre, amelynek keretében rendezik meg a nemzetiségi fesztivált is, a Márta Ildikó vezette Érdi Bolgár Önkormányzat meghívta a Jantra és a Roszica táncegyüttest. 13 órától minden nemzetiség 2-3 perces műsorral mutatkozott be, majd következett a felvonulás, amelyen a nemzetiségek színes kavalkádjában

gyönyörködhetnek az egybegyűltek, majd 15 órától a színpadon léptek fel a táncegyüttesek. Ételkóstoló is volt az érdi Pincesoron, ahova a jó idő nagyon sok látogatót vonzott.

## Koszorúzás

Június 2-án a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, valamint az V. és a XIII. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat a hagyományoknak megfelelően megkoszorúzta Hriszto Botev szobrát a Bolgár Művelődési Ház udvarán.

## Стратегическо партньорство

Заместник министър-председателят Тибор Наврачич, министър на администрацията и правосъдието, подписа споразумение за стратегическо партньорство с председателите на 13-те малцинствени републикански самоуправления. Целта на сътрудничеството е по-нататъшното развитие на международно признатата унгарска правна система за защита на малцинствата, разширяване на индивидуалните и колективните права на малцинствата и подкрепа на културната автономия на общностите. На подписването, освен страните, присъстваха Ласло Сасфалви, държавен секретар, отговарящ за работата с църквите, националностите и обществеността и Чаба Латорцаи, заместник държавен секретар за работа с националностите и обществеността.



## Stratégiai partnerség

Dr. Navracsecs Tibor miniszterelnök-helyettes, közigazgatási és igazságügyi miniszter és a 13 hazai országos kisebbségi önkormányzat elnöke stratégiai partnerségi megállapodást írt alá. Az együttműködés célja a magyar kisebbségvédelmi jogrendszer továbbfejlesztésének előmozdítása, a nemzetiségek egyéni és közösségi jogainak kiszélesítése és közösségeik kulturális autonómiájának támogatása. Az eseményen jelen volt Szászfalvi László, a KIM egyházi, nemzetiségi és civil társadalmi kapcsolatokért felelős államtitkára, valamint Latorcai Csaba, a KIM nemzetiségi és civil társadalmi kapcsolatokért felelős helyettes államtitkára is.

## Сегед 2011

Българското малцинствено самоуправление в Сегед подкрепи организираната от Музей „Ференц Мора“ изложба, посветена на култа към Свети Наум в Унгария,



както и свързаните с нея прояви. Поредицата от лекции имаше голям успех и протече при голям брой посетители. На 28 януари 2011 г. Българското малцинствено самоуправление в Сегед взе участие като гост при

откриването на изложбата *Български художници в Унгария*, организирана от Българското селищно малцинствено самоуправление в Кечкемет. На срещата се проведе

разговор с представители на самоуправлението в Кечкемет, на който се роди идеята за регионално сътрудничество. На 27 февруари самоуправлението, съвместно с Дружеството за приятелство с България взе учас-

тие със собствен шанд в празника „Погребването на зимата“, организиран от Сегедската община и дружество „Дяволска каруца“. Нашето самоуправление участва в този празник вече за трети път. Хората проявиха интерес към България, към българското кулинарно изкуство, към програмите на самоуправлението ни в Сегед (курс по български език, танцови къщи), и получиха информация за пролетния обичай „мартеница“. А тези, които попълниха правилно българската викторина, получиха за награда по една мартеница.

Самоуправлението взе участие в Деня на родния език, който се състоя на 3 март 2011 г. в Дома на малцинствата. Студентите от българска филология прочетоха на български език народни песни, а техният превод публиката можеше да следи, прожектиран на екран.

На Пролетния университетски фестивал, който се състоя от 14 април до 14 май, самоуправлението взе участие с две програми. На 26 април при голям успех бе представен спектакълът „Дитрих 21“ на Малко театро, а същата седмица, на 29 април, петък, също при голям успех премина туристическото представя-

не на България, последвано от дегустация на български вина. На Дните на Сегед (13-22 май) също имаше българско участие: на 19 май оркестър Право изнесе



голям концерт, последван от танцова къща. На 22 май, на Фолклорната среща на малцинствата, танцов състав „Балкан“ от Бекешчаба представи български танци. На 26 и 27 май Славянският институт при Сегедския университет организира за трети пореден

път конференция по българистика на тема: Българският език и литература в европейското културно пространство: традиции и перспективи. Значителното събитие, чийто координатор бе Моника Фаркаш-Барати, организирано със съдействието на Българското самоуправление в Сегед и на Дружеството за приятелство с Унгария, привлече в Сегед близо петдесет учени. Участниците, които пристигнаха от Унгария, България, Полша и Чехия, разискваха в четири секции най-новите резултати от българистичните си изследвания.

На седмицата на книгата в Сегед, организирана от 2 до 8 юни, Българското самоуправление и Дружеството за приятелство с България представи на 5 юни на щанда си издадени в Унгария книги на унгарски език или двезични, свързани с България. Посетителите проявиха интерес към изданията на издателство „Напкют“, но най-голям успех имаше издадената от Българското републиканско самоуправление готварска книга. От 18 часа танцова група „Билиана“ от Карцаг забавлява публиката с български народни танци.

Моника Фаркаш Барати

## IN MEMORIAM:

## Золтан Кирай

1933 – 2011

Виден унгарски българист, писател, поет и преводач, **Золтан Кирай** е роден на 13 ноември 1933 година в Чап. Завършва руска и унгарска филология в университета „Лайош Кошут“ през 1956 година. Заради участие в революцията е арестуван и освободен от длъжност. Положителен поврат в съдбата му внася дружбата с Ласло Наги. Благодарение на него много от стиховете му са публикувани в списание „Уй ираш“. Ласло Наги му дава старт и като преводач на българска литература, завежда го със себе си в София и му помага да получи стипендия. Натрупал богато преводаческо творчество, през 1989 година Золтан Кирай е назначен за директор на Унгарския културен институт в София. За изключителната си преводаческа дейност е удостоен с ордените „Кирил и Методий“ и „1300 години България“, а през 1994 г. – с „Мадарски конник“ II степен, w най-високото държавно отличие, давано на чужденци. Завръща се в родината си през 1995 година и се отдава отново на поезия, без нито за момент да изостави превода.

## Szegedi hírek

A Szegedi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatóként részt vett a Móra Ferenc Múzeum által szervezett Ohridi Szent Naum magyarországi kultusza című kiállításon, valamint az azt kísérő rendezvénysorozaton. Az előadássorozatnak nagy sikere volt, és jelentős létszámú résztvevővel zajlott le. 2011. január 28-án a Szegedi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat vendégként részt vett a Kecskeméti Bolgár Települési Kisebbségi Önkormányzat által szervezett Bolgár művészek Magyarországon című kiállításon. A rendezvény során kötetlen beszélgetésre került sor a kecskeméti önkormányzat képviselőivel és megfogalmazódott egy közös, regionális együttműködés

terve. 2011. február 27-én az önkormányzat a Bolgár Baráti Társasággal közösen egy saját standdal vett részt a Szeged város és az Ördög-szekér által szervezett Téltemetésen. Az önkormányzat már harmadik alkalommal vett részt az eseményen. Az érdeklődők Bulgáriáról, a bolgár gasztronómiáról, az önkormányzat szegedi programjairól (nyelvtanfolyam, táncház) valamint a tavaszhoz kapcsolódó martenica bolgár népszokásról kaphattak információt. A bolgár totót helyesen kitöltő látogatók pedig martenicát kaptak ajándékba. Az önkormányzat részt vett a Nemzetiségek Házában 2011. március 3-án megrendezésre kerülő Anya-

nyelvi napon. A rendezvényen bolgár szakos hallgatók olvastak fel bolgár népballadákat, míg a művek magyar nyelvű fordítását kivetítőn olvashatta közönség. Az önkormányzat két programmal vett részt a 2011. április 14-től május 14-ig megrendezésre kerülő Egyetemi Tavasz kulturális fesztiválon. 2011. április 26-án nagy sikerrel mutatotta be a Malko Teatro: Dietrich 21 című előadását, ugyanezen a héten, április 29-én, pénteken szintén nagy sikerrel került megrendezésre a bolgár turisztikai beszámoló, melyet bolgár borok kóstolója követett. A május 13. és 22. között megrendezésre kerülő Szeged Napja Ünneppsorozatban több bolgáros rendezvény is szerepelt: május 19.

a borfesztivál színpadán a Pravo zenekar tartott nagyszerű koncertet, melyet bolgár táncház követett. Május 22-én, a Nemzetiségi Folklorálalkozón pedig a békéscsabai Balkán táncegyüttes mutatott be bolgár táncokat. 2011. május 26 és 27. között a Szegedi Tudományegyetem Szláv Intézete immár harmadik alkalommal szervezett nemzetközi bulgarisztikai konferenciát.

Az idei rendezvény címe: A bolgár nyelv és irodalom az európai kulturális térségben: hagyományok és távlatok volt. A fontos esemény, amelynek koordinátora Dr. Farkas Baráthi Mónika, a Szegedi Bolgár Önkormányzat, és a Bolgár Baráti Társaság támogatásával jött létre, közel ötven tudóst vonzott Sze-

gedre. A Magyarországról, Bulgáriából, Lengyelországból és Csehországból érkező résztvevők négy szekcióban vitták meg bulgarisztikai kutatásaik legfrissebb eredményeit. 2011. június 2-8. került megrendezésre a Szegedi Ünnepi Könyvhét. Június 5-én, vasárnap a Szegedi Bolgár Önkormányzat és a Bolgár Baráti Társaság egy közös standon mutatta be a Magyarországon megjelent magyar, illetve két nyelvű, bolgár vonatkozású könyveket. A látogatók érdeklődéssel forgatták a Napkút Kiadó kiadványait, de legnagyobb sikert a Bolgár Országos Önkormányzat két nyelvű szakácskönyve aratta. 18 órától pedig a karcagi Biljana táncsoport szórakoztatta a közönséget bolgár néptáncokkal.

## IN MEMORIAM:

## Király Zoltán

1933 – 2011

Király Zoltán, a neves magyar bulgarista, író, költő és műfordító 1933. november 13-án született Csapon. A debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetemen végzett magyar–oros szaktan. Részt vett az 1956-os forradalomban, ezért elítélték, állásából elbocsátották. Nagy László indította el a bolgár műfordítói pályán is, először magával vitte Szófiába, később ösztöndíjakhoz juttatta. 1989-ben nevezték ki a Szófi-ai Magyar Intézet igazgatójának. Magas szintű műfordítói tevékenységéért megkapta a Cirill és Metód, valamint az 1300 éves Bulgáriáért érdemrendet, végül 1994-ben a Madarai lovagi érdemrend II. fokozatát.

## Прощаване с една 93 годишна история

Вестта за закриването на Българското училище „Христо Ботев“ в Будапеща свари мнозина неподготвени. Въпреки че тази стъпка се подготвя от години от МОМН, което през последните години не разкриваше нови класове в началния курс и подготовителния клас на гимназията, българското министерство избърза да се изтегли една година по-рано, оставяйки в много тежко състояние българската общност в Унгария.

За много хора в Унгария училището пази спомена за скъпите им детски и ученически години, затова не е чудно, че спонтанно създадената група (дори групи) във Фейсбук реши да организира прощална среща в сградата на училището на 4 юни. Съпричастни към събитието се чувстваха и много хора, пръснати по целия свят – от Канада и Америка до България.

На 4 юни още преди обявения час – 11 часа – започнаха да пристигат бивши ученици, учители и служители. Може би най-голямата изненада бе идването на Ференц Кочор, директор на пансиона при училището от 1964 до 1973 г., когато той е бил под ръководството на Столичното кметство, преди да премине през 1973 г. в български ръце. За негова радост скоро пристигна и група бивши ученици, посещаваха

училището по същото време, а възстановяването на спомените бе подпомогнато от чантата със снимки,



Снимки: Стефан Бояджиев

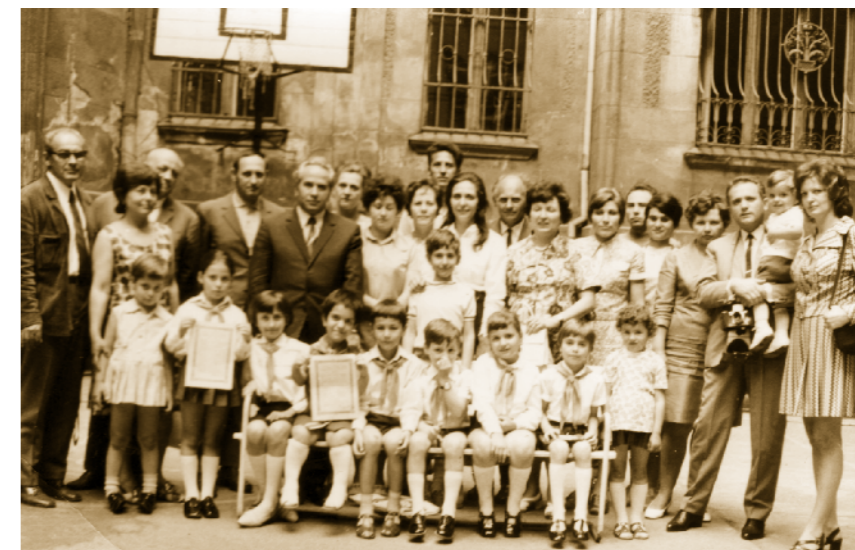
която господин Кочор бе донесъл. По-късно групата се събра на двора и под акомпанимента на китарата на Катя Шебещен изпя химна на училището, създаден по повод неговата 50-годишнина (както поправи предишната ни публикация Гизи Калицов, която също бе донесла снимки и стари издания). Последва разходка из стаите на училището, снимки, спомени. Трябва все пак да кажем, че прощавайки се с училище „Христо Ботев“, съвсем не се прощаваме със сградата на улица „Байза“. В нея в момента функционират Българската двуезична малцинствена детска градина и Българското училище за роден език, които продължават да учат на българско слово, на българско четмо и писмо децата ни. Тяхната издръжка изисква неизменно напрежение на силите на цялата българска общност и има нужда, както от морална, така и от материална подкрепа на всички български институции и на българската държава.

Само в резултат на един спонтанен призив, без никаква организация, се отзоваха 60-70 души, а може би и повече, от най-различни поколения. Емоционалният заряд на българското училище е все още много силен. Ще оставим ли да угасне неговата искра?

## Байза = българско училище

Като мълния премина вестта за закриването на Българското училище „Христо Ботев“ в Будапеща. То е основано през 1918 г. от българската църковно-училищна община, която в продължение на години го издържа със собствени средства – наема учители, помещения в унгарски училища, осигурява отопление през зимата, дори дрехи и храна за бедните деца. През петдесетте години настъпва нов период в развитието на училището – неговата издръжка и професионално ръководство са поети от България, а училището се премества в постоянна сграда на улица „Байза“ 44, предоставена от унгарската държава. До края на 80-те години то работи със стабилен брой деца, някои от които преминават тук целия курс на обучение от детската градина до завършването на гимназия. В годините на промяната училището не успя да устои на конкуренцията на унгарските училища, не само защото му липсваха качества. Постоянно сменящият се учителски колектив с директори, които не познават средата, езика и културата, не успя да направят видими неговите положителни страни. Неразбирането на местните условия доведе до отдръпване на хора и семейства, които винаги са били база на училището. Днес стоим пред затворените врати на

една 93 годишна старица, която не успя да доживее своето столетие. Затварянето на българското училище, освен емоционален момент,



е събитие с много сериозни последици за българската общност тук. По този повод БВ разговаря с д-р Данчо Мусев, председател на БРС. **БВ:** Г-н Мусев, изненада ли беше закриването на Българското училище „Христо Ботев“ от Министерството на образованието, младежта и науката на България?  
**д-р Данчо Мусев:** Закриването бе логичен завършек на случилото се

през последните години. По-скоро начинът, по който бе закрито, ме изненадва и отчайва. Дълги години видяхме преговори със сменящите се

министри на образованието как да съхраним училището, но БРС никога не получи отговор по същество. *Как би могло да се формулира отношението на МОМН и какви са очакванията на БРС?*  
**ДМ:** В сегашната ситуация, когато закриването на училище „Христо Ботев“ вече е факт, очакванията са по-различни от по-рано. Предлагали сме различни варианти. Само

## Búcsúzás egy 93-éves történelemtől

A budapesti Hriszto Botev Bolgár Iskola bezárásának a híre sokakat felkészületlenül érintett. Függetlenül attól, hogy a bolgár Oktatási Minisztérium évek óta készül erre a lépésre, ezért az utóbbi években nem indított új osztályokat alsó tagozaton és a gimnázium előkészítő évfolyamán, a bolgár minisztérium az ígéreténél egy évvel hamarabb zárja be az iskolát, nehéz helyzetben hagyva ezzel a magyarországi bolgár közösséget. Sok magyarországi bolgár számára az iskola a gyerekkoruk szép emlékeit idézi fel, ezért is érthető, hogy a spontán módon a Facebook-on szerveződött csoport úgy döntött, hogy búcsútálalkozót szervez az iskola épületében június 4-én. Kanadá-

tól Amerikán át Bulgáriáig nagyon sokan kapcsolódtak a csoporthoz. Június 4-én a meghirdetett kezdés – 11 óra – előtt is már érkeztek a volt tanulók, tanárok és iskolai dolgozók. A legnagyobb meglepetés talán Kocsor Ferenc megjelenése volt, aki 1964-től 1973-ig volt a kollégium igazgatója, mielőtt az 1973-tól bolgár fennhatóság alá került volna. Az ő legnagyobb öröme pedig hamarosan megérkezett a korábbi növendékek egy csoportja, akik az ő idején jártak az iskolába, és az emlékek felidézését segítették a Kocsor Ferenc táskájából előkerülő fényképek is. Nem sokkal később mindenki az iskola udvarára vonult, ahol Sebestyén Kátja gitárkíséretével együtt éne-

kelték el az iskola himnuszát. Ezután az egybegyűltek bejárták az iskola épületét, felidéztek az emlékeiket és fényképeket készítettek. El kell mondanunk azonban, hogy a Hriszto Botev Bolgár Iskolától való búcsúzás nem jelenti a Bajza utca 44. szám alatti épülettől való elválást. Jelen pillanatban ott működik a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda és a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola. Ezen intézmények fenntartása nagy erőfeszítéseket követel a magyarországi bolgár közösségtől, és szükségük van mind a helyi bolgár intézmények, mind a bolgár állam támogatására. Egy spontán felhívásra, szervezés nélkül 60-70 vagy még annál is több ember gyűlt össze. A bolgár iskola érzelmi töltete még mindig nagyon erős. Hagyjuk-e, hogy kialudjon a szikrája?

## Bajza utca = bolgár iskola

Futótűzként terjedt el a budapesti Hriszto Botev Bolgár Iskola bezárásának a híre. Az iskolát 1918-ban alapította a Bolgár Iskolai és Egyházközség, amely hosszú évekig saját forrásokból tartotta fenn azt – tanárokat alkalmazott, helyiségeket bérelt magyar iskolákban, biztosította a téli fűtést, sőt a szegény gyerekek számára ruhát és élelmet is. Az ötvenes években új korszak jön el az iskola életében – fenntartását és szakmai irányítását átveszi Bulgária, a magyar állam pedig épületet biztosít számára a Bajza u. 44. szám alatt. A 80-as évek végéig stabil gyereklétszámmal működik, közülük sokan az óvodától az érettségi bizonyítvány megszer-

zéséig ide járnak. Az átmenet éveiben az iskolának nem sikerül megvívnia a konkurenciaharcot a magyar iskolákkal, de nem azért, mert nem jó a színvonal. Az állandóan változó tanárgárda és igazgatók, akik nem ismerik a közegyet, a nyelvet és a kultúrát, nem voltak képesek rávilágítani az iskola pozitívumaira. Az, hogy nem értették a helyi körülményeket, ahhoz vezetett, hogy folyamatosan csökkent a tanulólétszám. Ma egy 93 éves intézmény bezárt kapui előtt állunk, amely nem érthette meg a százéves jubileumát. A bolgár iskola bezárása nemcsak érzelmi kérdés, hanem nagyon komoly következményekkel jár a magyarországi bolgár közösség számára. Ebből az

alkalomból beszélgettünk dr. Muszev Dancsóval, a BOÖ elnökével. **BH:** Muszev úr, meglepetésként érte Önt, hogy a bolgár Oktatási, Ifjúsági és Tudományos Minisztérium bezárta a Hriszto Botev Bolgár Iskolát?  
**MD:** A bezárás logikus következménye az elmúlt évek történéseinek. Inkább a bezárás módja lepett meg és keserített el. Hosszú évekig próbáltunk levelezni az egymást váltó oktatási miniszterekkel, de a BOÖ sohasem kapott érdemi választ tőlük. **BH:** Hogyan lehetne megfogalmazni a bolgár Oktatási Minisztérium hozzáállását és mik a BOÖ igényei?  
**MD:** A jelenlegi helyzetben, amikor a Hriszto Botev Bolgár Iskola bezárása már kész tény, az igényeink már mások, mint korábban voltak. Különböző változatokat ajánlottunk. Épp egy év-

преди година отново изпратихме предложения, за да улесним търсенето на юридическа формула, по която да станем законни приемници на училището и да бъде осигурена приемствеността. Срещнах



се със заместник-министъра на образованието Милка Коджабашиева през февруари 2010 г. На срещата бяха привлечени юристи, специалисти по общо образование и ни бе обещано, че българското министерство ще разработи юридически модел за

предаване на училището. Отговор и до ден днешен не е получен. Многократно сме писали писма на професор Сергей Игнатов (последното е от края на май – вече в новата ситуация). В крайна сметка, съобщени-

я ни единствено, че училището се закрива, а от българска страна не се поемат никакви ангажименти. Дори писмено потвърдената уговорка с министър Даниел Вълчев от преди три години не бе спазена: тогава получихме уверението, че Бълга-

рия ще издържа училището още четири години. Вместо това, то бе закрито с една година по-рано, излагайки на опасност и съществуващите ни институции: режийните разноски, обновяването на сградата трябваше да се поделят още една година от двете страни. Впрочем, първата крачка към закриването на училището бе направена през 2007 г., когато МОМН закри българската детска градина. Самоуправлението своевременно взе мерки и откри собствена детска градина, която днес функционира в сградата на ул. „Байза“ с близо 30 деца. Изпреварваща реакция бе и създаването през 2004 г. на Българското училище за роден език. Днес в него учат около 50 деца. Ние направихме всичко, което беше по нашите сили и средства. Днес на ул. „Байза“ функционираат две наши образователни звена – детската градина и училището за роден език. Вторият етаж, където се помещават, е ремонтиран и изглежда съвсем различно от другите помещения на сградата. С това искахме да докажем, че сме сериозна общност, имаме сериозна организация и права, които се гарантират от унгарското законодателство. Ние имахме всички възможности да поемем училище „Христо Ботев“, преди броени години процесът на отдръпване от училището бе все още обратим. Но

това вече е минало. Днес сме изправени пред свършен факт и ако България не реагира, ще застраши функционирането и на детската градина, и на училището за роден език. Българската държава излиза от сградата, оставяйки я занемарена – в нея от 40 години не е правен основен ремонт, казаните на парното са 20-годишни, парното струва по един милион на месец. Това означава, че още тази зима може да бъдем изправени пред закриване на собствените си институции, ако българското министерство не ни чуе. Как би могло да ни подкрепят? Чрез участие в реконструкцията на сградата – защото не може така да се остави сграда, ползвана близо 60 години. Асансьорът не работи. През 2003 г. тогавашната директорка е спестила един милион форинта от редовния годишен ремонт, днес пускането му в експлоатация струва осем. Покривът тече, наводняват се стаите на горните етажи.

Ние имаме реален шанс да получим сградата от унгарска страна, тъй като я ползваме за образователна дейност, но поради прораявената десетилетия наред небрежност унгарската държава ни задължава да влагаме за ремонти и реконструкции 2% от стойността на сградата годишно. Това е преко-

нашите сили. България би могла да ни помогне по много начини. Би могла да вземе участие в реконструкцията на сградата – било при смяната на казаните, при възстановяване на асансьора или на покрива. Би могла да ни окаже помощ в издръжката на нашите образователни институции – например, ние плащаме наем за квартири на две учителки, а в Будапеща има празни апартаменти, които са на разположение на посолството. Обърнахме се към министър Игнатов с писмо – ако по друг начин не може да помогне – да ни изпратят от България учители за Българското училище за роден език. Подкрепа от този вид, също би ни дал възможност да си поемем малко въздух, но и на това наше запитване няма отговор. Ние изпитваме усещането, че сме забравени от България в такъв важен момент, когато става въпрос за оцеляването на общност, която десетилетия наред е доказвала своята сила, своя български дух и патриотизъм.

*В резултат на тези промени цялата отговорност за обучението по български език пада върху Българското училище за роден език. Как виждате неговото бъдеще?*

Така е, цялата отговорност пада върху нас и Българското училище за роден език. Много важно е

то да се развива, с нови учители, с нови деца. Не само в Будапеща, а и в околните населени места – където има поне 7-8 деца в една възрастова група, да открием нови паралелки. Това е шансът ни в момента за обучение по български език, а от друга страна – не преставаме да се надяваме, че след няколко години ще имаме база, за да открием ново българско основно училище. Освен това и детската градина е важен фактор за запазването на българската идентичност. Моментът наистина е труден, защото от една страна, трябва да осигурим сградата, а от друга – да намерим средства за развитието на институциите си. Смятам, че в такъв момент България не може да ни изостави. Тук става въпрос за стратегически решения, от които зависи нашето бъдеще. Става въпрос за училище, което е част от местната образователна система, вече имаме издадени свои учебници и продължаваме да работим по нови издания. Българското училище за роден език не е просто неделно училище, а отговаря на определени стандарти, които строго се контролират от държавата. Българското училище за роден език би могло да бъде за пример на българските училища в други страни.

vel ezelőtt ismét elküldtünk egy javaslatunkat, amely megkönnyíthette volna annak a jogi formulának a megtalálását, amely alapján az iskola törvényes átvevői lehettünk volna, és biztosítva lett volna a jogfolytonosság. 2010 februárjában találkoztam Milka Kodzsbasieva akkori miniszterhelyettesével, ahol jogászok és oktatási szakemberek is jelen voltak, és megígérték nekünk, hogy a bolgár minisztérium kidolgozza az iskola átadásának a modelljét. A mai napig nem kaptunk választ. Többször írtunk Szergej Ignatov jelenlegi miniszternek is, legutóbb május végén – már az új helyzetben. Az egyetlen dolog, amit közöltek velünk, az volt, hogy az iskolát bezárják, és hogy a bolgár fél nem vállal semmilyen kötelezettséget. Egyébként az első lépés az intézmény bezárása felé bolgár Oktatási Mi-

nisztérium részéről az óvoda 2007. évi megszüntetése volt. A BOÖ azonban idejében megtette a szükséges lépéseket, és ma a fenntartásában lévő bolgár óvodába közel 30 gyerek jár. Megelőző lépés volt a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola 2004. évi megalapítása is. Ma az intézményben közel 50 gyerek tanul. Megtettünk mindent, ami az erőnköből tellett. Ma a Bajza utcában két oktatási intézményünk működik. A második emeletet, ahol helyet kaptak, teljesen felújítottuk, teljesen másképp néz ki, mint az épület többi része. Ezzel is azt akartuk bizonyítani, hogy komoly közösség vagyunk, jól szervezett és a magyar törvények komoly jogokat biztosítanak nekünk. Megvolt a lehetőségünk, hogy átvegyük a Hriszto Botev Bolgár Iskola fenntartását, néhány évvel ezelőtt a tanuló-

létszám csökkenése még nem volt viszszafordíthatatlan jelenség. De ez már a múlt. Ma már kész tények előtt állunk, és ha Bulgária nem reagál, veszélybe sodorja mind az óvoda, mind a nyelvoktató iskola működését. A bolgár állam úgy vonul ki az épületből, hogy szinte romokban hagyja ott – 40 éve nem történt ott semmilyen komoly felújítás, a fűtési rendszer több mint 20 éves, a gázszámla havi egymillió forint. Ez azt jelenti, hogy már idén télen is fennáll a veszélye, hogy be kell zárunk az intézményeinket, de a bolgár minisztérium nem vesz tudomást rólunk. Hogy hogyan támogatna minket? Az épület felújításában való részvétellel – mert nem lehet így átadni egy közel 60 évig használt épületet. A lift nem működik. 2003-ban az akkori igazgatónő megspórolt egymillió forintot a rendes éves

karbantartáson, ma az újbóli használatba vétele nyolc millióba kerül. A tetőn befolyik a víz, beáznak a felső szinteken lévő helyiségek. Reális lehetőségünk van arra, hogy megkapjuk az épületet a magyar féltől, mivel oktatási célokra használjuk azt, de a több évtizedes gondatlan kezelés miatt a magyar állam arra kötelez minket, hogy évente az épület értékének 2%-át fordítsuk felújítási munkálatokra. Ez erőnkön felüli. Bulgária segíthetne nekünk az épület felújításában, a fűtés korszerűsítésében, a lift vagy a tető megjavításában való részvétellel. Segíthetne az oktatási intézményeink fenntartásában – például abban, hogy két tanárnőnek bérlünk lakást Budapesten, ahol a követségnek vannak üres lakásai. Levélben fordultunk Ignatov miniszter úrhoz, hogy ha más módon nem tudnak segíteni, leg-

alább küldjenek tanárokat Bulgáriából a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolába, de erre sem kaptunk választ. Az az érzésünk, hogy Bulgária megfeledezett rólunk ebben a fontos pillanatban, amikor egy olyan közösség fennmaradásáról van szó, amelyik évtizedeken keresztül bizonyította az erejét, hazaszeretetét és bolgár lelkületét.

**BV:** *A változások eredményeképp a bolgár nyelvű oktatás egész felelőssége a bolgár nyelvoktató iskolára. Hogyan látja a jövőjét?*

**MD:** Igen a teljes felelősség a miénk és az iskoláé. Nagyon fontos, hogy az iskolát fejlesszük, legyenek új tanárok és új tanulók. Jelenleg ez az egyetlen lehetőség a bolgárnyelv-oktatásra, másrészt azonban továbbra is reménykedünk, hogy néhány éven belül meglesz a lehetőségünk arra, hogy

megnyissunk egy bolgár általános iskolát. A bolgár óvodai is nagyon fontos szerepet tölt be a bolgár identitás megőrzésében.

A jelenlegi helyzet valóban nagyon nehéz, egyrészt meg kell őriznünk az épületet, másrészt viszont anyagi lehetőségeket kell találnunk az intézményünk fejlesztéséhez. Úgy vélem, hogy egy ilyen pillanatban Bulgária nem hagyhat magunkra minket. Van egy olyan iskolánk, amely a magyar oktatási rendszer részét képezi, kiadtunk saját tankönyveket, és vannak előkészületben is ilyenek. Ez nem egy egyszerű szombati iskola, hanem egy olyan intézmény, amely megfelel az állam által ellenőrzött követelményeknek. Például szolgálhat más országokban létező bolgár iskolák számára is.

## Еньовден

Еньовден е български народен празник, който се чества на 24 юни всяка година. На същата дата източноправославната християнска църква чества деня на Йоан Кръстител (Според вярата неговото



рождение е подсказано „свише“ – родителите му, юдейският свещеник Захарий и Елисавета, вече на преклонна възраст, получават вест, че ще добият син. Ражда се няколко месеца преди Христос, за да прокара пътя на неговото учение сред юдейския народ. Той пръв започнал покръстването на юдеите във водите на река Йордан. Според народа на Еньовден се слага началото на зимата. Казва се: „Еньо си наметнал кожата да върви за сняг“. Вярва се, че сутринта на празника, когато изгрива, Слънцето „трепти“, „играе“ и който види това, ще бъде здрав през годината. Точно по изгрев, всеки трябва да се обърне с лице към него и през рамо да наблюдава сянката си. Отразява ли се цялата, човекът ще е здрав през годината, а очертае ли се наполовина – ще боледува.

Вярва се, че преди да „тръгне към зима“ слънцето се къпе в реки и езера и прави водата лековита. После се отгърсва и росата, която пада, има особена магическа сила. Затова всеки трябва да се измие преди изгрев в течаща вода или да се отгър-

каля в росата за здраве. Вярва се, че на сутринта на празника, щом слънцето изгрее, момата, която първа го види, ще има пари и от здраве няма да се отгърве. За Еньовден е характерно „грабе-

нето“ (краденето) и „маменето“ на плодородието от нивите и добитъка (ритуалът се прави и на Гергьовден). Казват, че жени (бятелки, магьосници) отиват на чужда нива, събличат се голи и извършват различни ритуали. Тогава стръковете на нивата им се покланят. Прав остава само един стрък и това е царят на нивата. Магьосницата го откъсва и го носи на своята нива или на нивата на този, който ѝ е поръчал „краденето“. Вярва се, че с царя тръгва и плодородието на нивата. За предпазване от такова „открадане“, срещу празника стопанинът сам жъне своята нива в средата или в четирите ъгъла, за да я намери житомамницата вече „обрана“.

Грижата за съхраняване на реколтата и страхът от природните сили са породили още един ритуал – забраната да се жъне на Еньовден. Според поверието този ден е „аталия“ (лош ден) и се вярва, че Свети Еньо ще поразии с гръм нивата на онзи, който не го е уважил на празника му, а е отишъл да работи. Смята се, че срещу Еньовден раз-

личните треви и билки придобиват по-силна лечебна сила, която по изгрев слънце изчезва. Затова най-добре е да се берат рано сутрин, преди изгрев. Преди да зазори, жените – баячки, магьосници, ходят сами и берат билки, с които после лекуват и правят магии. Набраните за зимата билки трябва да са „77 и половина“ – за всички болести и за „болестта без име“.

От набраните билки, между които на първо място е еньовчето, жените правят еньовски китки и венци, вързани с червен конец. В някои райони правят толкова китки, колкото са членовете на семейството, наричат ги поименно и ги оставят през нощта навън. Сутринта по китката гадаят за здравето на този, комуто е наречена. Еньовските китки и венци окачват на различни места из дома и през годината ги използват за лек – с тях кадят болните, запойват ги или ги окъпват с вода, в която са топили китките или венците. С тревите и цветята, набрани на празника, увиват голям еньовски венец, през който се провират всички за здраве. Той също се запазва и се използва за лекуване.

Докато билките, които се берат на Гергьовден се използват за лекуване на добитъка, то еньовденските билки се използват за лекуване на хората. С тях според народните вярвания се лекуват бездетни жени, прогонват се зли духове, правят се магии за любов и омраза. В някои райони за гадания се изпълнява обичая „Еньова буля“, в който участват момите, а гадаят за всички – на моминските китки за женитба, на останалите – за здраве и плодородие. Булята е момиченце – изгърсак (последно на майка). Обличат го като булка, слагат му и накити, но булото е червено. Четри моми грабват булята и я разнасят из селото. Накрая идва ред на ладуването. Момите пеят песни, сетне изваждат от голям котел натопените си от сутринта китки с пръстенчета, наречени на ергените.

## Последният звънец удари

Последният звънец удари. И ние сме на крак. Стои сред весели другари учителят ни драг.

И книгите ни върху чина откъхат този час. Свърши учебната година, завърших я и аз.

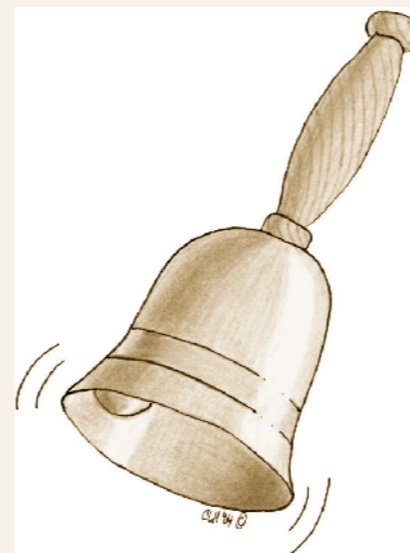
Любимата ни класна стая от гласове ехти. Дойде на ученето края, започват веселби.

И песента като орлица отново ни събра. Настъпват вече дни, дечица, за отдих и игра.

Едни ще идат край морето и ще издигнат стан, а други – дружно по полето и китния Балкан.

А щом наесен, обгорени, звънецът ни сбере, отново бодри, закалени ще учим по-добре.

Атанас Душков



## Патиланско училище

Драги ми Смахурко, Лятото се мина. Септември пристигна. В училище тръгна моята дружина. И в клас, и по двора весел шум се вдигна.

Един ден аз казах на моите хора: – Патиланци верни! Нашите другари в училище ходят, за да се научат да четат, да пишат, глави да напъгнят с познания разни. Умът си развиват. Това не отричам. Но за съжаление сърцата им волни все остават празни. Една светла мисъл душата ми блазни – ние да открием училище ново. Да прогърми в него патиланско слово! Весел смях и песни! И игри, и смешки! Лудории волни и шеги чудесни. Мало и голямо тамо да изпитва радости младежки!

– Добре си намислил, Патиланчо Данчо! – обади се Дана. – Аз редом със тебе учителка мога по смеха да стана.

После се обади Патиланчо Панчо: – Аз пък ще ги уча как се пушат смешки и как се устройват игрите лудешки.

– Аз пък ще им кажа как се с радост срещат глъчки и несрети – намеси се Ганчо.

– Аз ще ги науча как се съчиняват весели куплети – обади се Гана.

– Аз искам звънца всеки ден да бия! – изпъчи се Панчо.

– Таз работа лека на мен остави я! – запъна се Мика. – А ти заеми се с по-тънка наука! Например как може бой да заслужаваш, а баба сърдита да те не наложи!

– Ти тия науки от мен по ги знаеш. Преди да те бият, пициш кат' заклана... Звънца не давам!

– Добре, добре, перчо! – разсърди се Мика. – Аз ще си остана учителка проста със черна престилка. Тогаз се намесих:

– Оставете ваш'те звънци и престилки! Ние ще открием училище ново! Там млади и стари ще бъдат другари. Звънци не ще има. Кой кога иска и където иска, уроци ще взима. Кой какво желае, това ще си учи.

И аз ги подканих:

– Кой какво ще прави, хайде да научим!

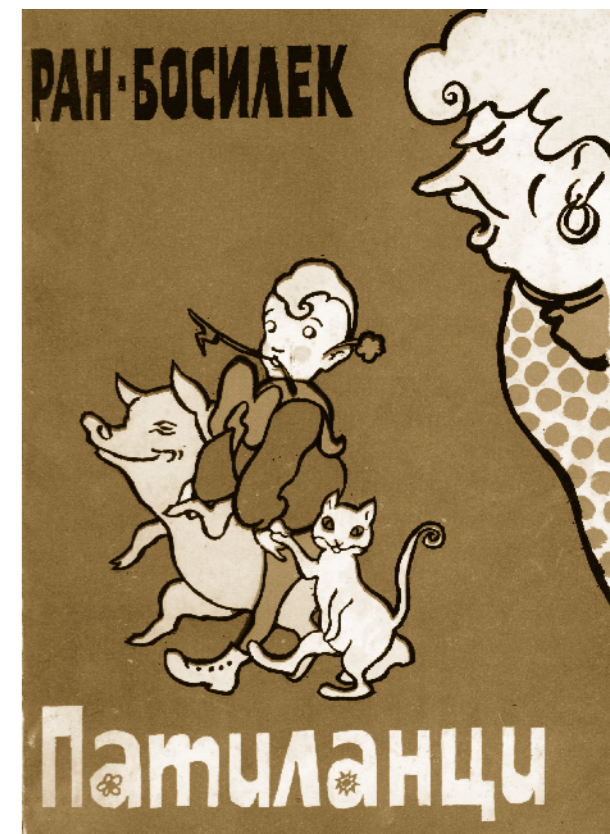
И тозчас юнашки ний се заловихме. И сутринта рано училище наше вече уредихме край дво-

ра школки. И с надпис стобора дори украсихме.

Стекоха се хора и млади, и стари. Ученето почна. Моите другари с смях и сладкодумство омаяха всички. Звънецът удари. Но никой не влезе във класните стаи. Тогава пристигна учителят Страти. Той послуша малко от наш'та наука и глава поклати, но нищо не рече. После се затече госпожица Дора. И тя бе пленена от моите хора. После друг учител. После втори, трети. И еднаква участ всичките сполети. От нашето слово омаяни бяха. Тогава аз викнах: „За днес стига вече!“ Но нашата слава полета далече. Докъде достигна, после ще ти пиша. Поздрав най-сърдечен!

Твой приятел вечен:  
Патиланчо Данчо

Ран Босилек



## Седмата среща



БТА събра за седми пореден път българските медии по света, този път в холандския град Хилверсум. Хилверсум е медиен център, който най-напред се налага с производството на радиоапарати (Филипс) и собствено радиоразпространение, но в днешни дни водеща медия е телевизията. Тук се намира и единственият в света медиен музей.

Началото на срещата на българските журналисти бе поставено в Хага, където в Гроуте керк (Голямата църква) тя бе открита от премиера Бойко Борисов. В самото начало миниатюрната Елица Тодорова огласи с цялата си енергия чистите очертания на готическия храм. Следобед на същия ден започна работата по панели. Тази година темата на медийния форум бе „Медии и пари“.

Председателят на БТА Максим Минчев не е многословен, предпочита веднага да започне с добрия пример – това е една гайда, на Пламен Пенев от Испания, професионален музикант, който заедно с двама свои колеги печели проект, в рамките на който изнася в Мадрид 100 концерта с български фолклор. Вече са преполовили задачата. Целта им е да се преодолее лошият имидж на българина и Европа да опознае новите си съседи. В испанската столица живеят 37 000 българи. Често срещат и български деца в училищата, където изнасят концертите си. Мнозина не знаят нито езика, нито от кой край са в България. Ала когато чуят как съучениците им възторжено ръкопляскаат на непознатите и трудни български ритми, те изпитват чувство на гордост. Друг пример

за изобретателност на българите в Испания е решението им, наред с български вестник, да издават и румънски, за да направят приятието си рентабилно. Ние също представяме нашите издания, разказваме за течащия по време на срещата юбилей на Малко театро. Тази година събитието не е така масирано посетено от политици, но това не се отразява лошо на работата. В последния ден обявяват създаването на Портал на българските медии по света. (<http://bgmediaworld.com/>)

На него се възлага не само да събере на едно място информацията за българите по света, а и да реши финансовите проблеми на медиите, като привлече рекламодатели. С радост констатираме, че на първа страница е сложен „Хемус“ (като последно добавен към сайта). Симпатичното е, че този сайт е резултат на усилието на неколцина български журналисти от САЩ и Канада, които от години наред пледират за това. Намерили са частна фирма, която е поела началния риск, виждайки се по-късно като посредник в рекламната дейност. Срещата завършва традиционно с обща снимка на участниците. И тази година на нея са нашите представители: Андреа Генат и Светла Къосева.

## Мизар

Съставът Мизар е създаден през 2002 г. от Фани Шаркьози (вокал, клавирни инструменти, композиция), Петер Шнейдер (китара, вокал, композиция) и Габор Пустаи (барабани), с участието на Ласло Мате (баскитара). Проектът се подкрепя от много професионални музиканти, които се стремят да създават музика, изразяваща собствените им идеи. В Мизар през годините са свирили голям брой музиканти, сред тях: Андраш Яс (саксофон), Тамаш Ковач (перкуси), Гергьо Барани (бас), Никола Паров (кавал) и други. През последните девет години Мизар е спечелил над 20 музикални награди в 8 държавни и международни конкурси. Един от последните им успехи е I място в най-големия унгарски музикален конкурс, специално за Smooth Jazz, Jazzy Dalverseny (Будапеща, 2007) и първо място в джаз/блус категория на международната 100% International Music Songwriting Contest (Париж, 2009). През 2009 г. се появи второто издание на групата със заглавие „Natural Design“, което има успех не само в Унгария, но и в САЩ. Съставът гостува в София по покана на Sofia Live Club, а на 24 юни свири и в Русе (Летен театър).

## Успех!

Групата «Месечинка» (създадена от българина Емил Билярски) спечели първата награда на престижния конкурс за издирване на таланти Фолкбийтс – турне в Америка. В категорията световна музика музикантите трябваше да преодолеят много силната конкуренция на други известни унгарски състави. Между близо стотте кандидати «Месечинка» е единственият ансамбъл с българско участие, изпълняващ и български народни песни, затова победата в този конкурс за унгарски групи е признание и за България.

За Месечинка: „Фини и бързи мелодии – английски, испански, унгарски с прост, но много добър аранжировка и докосващ душата вокал. Месечинка, която все по-силно ще свети на небосвода на унгарския ъндърграунд.“

Zene.hu

Чуй: <http://www.reverbNation.com/meszecsinka>  
Виж: <http://www.youtube.com/meszecsinka>  
Следвай: <http://www.facebook.com/pages/Meszecsinka/10150093888940393>

Снимка: Жофия Рафай



## Hetedik találkozó

A Bolgár Távirati Iroda hetedik alkalommal rendezte meg a bolgár újságírók világ találkozóját, ez alkalommal a hollandiai Hilversumban. A találkozó megnyitójára Hágában került sor, ahol a Grote Kerkben (Nagytemplom) Bojko Boriszov miniszterelnök köszöntötte a résztvevőket. A megnyitó délutánján megkezdődtek a panelülések. A találkozó témája idén A média és a pénz volt. A BTI elnöke, Makszim Mincsev nem bőbeszédű ember, inkább egy jó példát mutat be: Plamen Penev dudást Spanyolországból, aki két kollégájával együtt egy projekt keretében Madridban 100 koncertet ad, hogy megismertesse a spanyolokat a bolgár folklórral

és lerombolja Bulgária rossz image-át. A spanyol fővárosban 37 000 bolgár él, így koncertkörútjuk során gyakran találkoznak bolgár gyerekekkel is az iskolákban, akik közül sokan nem beszélnek a bolgár nyelvet. Amikor azonban látják, hogy az iskolatársaik milyen élvezettel hallgatják a számukra ismeretlen bolgár dallamokat, a büszkeség érzése tölti el őket. A találkozó természetesen mi is bemutattuk a kiadványainkat, és beszámoltunk a Malko Teatro 15 éves jubileumáról is. A találkozó utolsó napján pedig jön a nagy bejelentés, hogy létrehoztak egy weboldalt, ahol a világ különböző országiban jelenlévő bolgár médiát gyűjtik

össze (<http://bgmediaworld.com/>). A weboldal célja az is, hogy reklámokat szerezzen a médiának, és így segítse az anyagi nehézségeik megoldását. A legszimpatikusabb az az egészben, hogy ez a weboldal néhány amerikai és kanadai bolgár újságíró erőfeszítéseinek az eredménye, akik már évek óta szeretnék megvalósítani ezt. Találtak egy magáncéget, amelyik vállalta a kezdeti kockázatot, abban reménykedve, hogy később a reklámkövetítésből jut bevételhez. A találkozó a hagyományos közös fényképpel ért véget, amelyen idén is rajta vannak a magyarországi bolgárok képviselői Kjoszeva Svetla és Genát Andrea.

## Mizar

A Mizar zenekart 2002. év elején alapította meg Sárközy Fanni, Schneider Péter és Pusztai Gábor olyan zenésztársak bevonásával, akik szívesen kísérleteztek a jazz zene mainstream vonulatától eltérő, klasszikus zenei és populáris dallamvilágú, sok esetben népzenei elemeket ötvöző, de továbbra is jazz alapokon nyugvó irányzat kialakításával. Az azóta eltelt 9 évben számos hazai, majd nemzetközi versenyen indultak, melyeken eddig közel húsz díjat ítélt nekik a zsűri és a közönség.

Az együttes június 22-én a Sofia Live Clubban vendégszerepelt Szófiában.

## Siker

A Meszecsinka együttes nyerte az első díjat – a kéthetes amerikai turnét a FolkBeats Tehetségkutatón. A világszenei kategóriát drámai csatában a nagyon erős műsort produkáló Meszecsinka nyerte, A közel száz résztvevő közül a Meszecsinka az egyetlen együttes, amelyben bolgár zenész is fellép és bolgár népzene is játszik, ezért a magyar együttesek számára meghirdetett versenyen való győzelem elismerés Bulgária számára is. Az együttesről: „Lágyabb, pörgősebb, angol, spanyol és magyar népies melódiák egyszerű, de nagyon eltalált hangsze-

reléssel és mélyre ívelő énekkel. Holdacska, mely valószínű egyre fényesebben fogja beragyogni a magyar ándörgránd egét.”

(Zene.hu)

Hallgasd meg: <http://www.reverbNation.com/meszecsinka>  
Nézd meg: [www.youtube.com/meszecsinka](http://www.youtube.com/meszecsinka)  
Kövessd: <http://www.facebook.com/pages/Meszecsinka/10150093888940393>

## ВУЗ в България

МОМН обяви местата и бройките за приемане на студенти – българи, живеещи извън Република България за учебната 2011-2012 г. Списъкът може да бъде намерен на

[http://www.minedu.government.bg/opencms/export/sites/mon/left\\_menu/abroad/education/allocation/2011\\_razpredelenie.pdf](http://www.minedu.government.bg/opencms/export/sites/mon/left_menu/abroad/education/allocation/2011_razpredelenie.pdf)

За Унгария местата са обявени в графата „Други страни“. Може да се кандидатства за европеистика, журналистика и икономика, всичките в Софийския университет „Св. Климент Охридски“.



А Болгар Мűvelődési és Kulturális Nonprofit Kft 2010. évi közhasznúsági jelentése megtekinthető a [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu) honlapon.

Годишният отчет на Болгарското просветно и културно ООД с идеална цел може да се види на уеб страницата [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu).

## Балкански коне

Концерт на 12 юли в Кобуци керт

Групата Балкански коне е създадена като експеримент от Краси Желязков, който през 2000-а година решава да събере емблематични композитори и музиканти от 7 балкански страни и да обедини музикалните им умения в уникална по рода си формация. В първия състав на Балкански коне влизат Стоян Янкулов, Теодосий Спасов и Красимир Желязков от Бълга-

рия, Тамара Обровац от Хърватия, Костас Теодору от Гърция, Влатко Стефановски от Македония, Емил Букур от Румъния, Соня Илич от Сърбия и Хакан Бешер от Турция. Балкански коне ще имат концерт на 12 юли в Кобуци керт в състав: Невена Петрова, Владимир Величков, Краси Желязков, Николай Иванов, Радослав Славчев, Емил Пехливанов.



## Balkan Horses

Концерт július 12-én a Kobuci Kertben

А Магарорсзэгон атутазоган тартозодо болгар зенекар, а сокат сеитетоневу Balkan Horses формацио тесзи тизтетет а КОБУЦИ кертбен. А балкан орзэгайнак леггоб зенезеибол verbuvált együttes már számos telt házas koncertet adott Európában, s most eljött az idő, hogy a magyar közönségnek is bemutassa, mit tudnak a bennfentesek a balkán muzsikájáról... А болгар Balkan Horses egy kísérleti projektből nőtte ki magát Európa-szerte ismert világzenei formációvá. 2000-ben Krassi Jeliazkov úgy döntött, felkeresi a balkáni országok emblemikus dalszerzőit és zenészeit, és összegyűrja azok tudását és tehetségét. Az elmúlt több mint tíz év alatt számos művész megfordult már így a zenekarban, és a Balkan Horses zenéje egyre finomodott. Ma már a vi-

lág számos részén bemutatták a mai ízlésvilágba oltott tradicionális balkáni és világzene értékeit.



## Четири часа седмично, посветени на българския език и култура!

ЗАПИШЕТЕ СВОИТЕ ДЕЦА В БЪЛГАРСКО УЧИЛИЩЕ ЗА РОДЕН ЕЗИК!!!

В началото на учебната 2004-2005 г. Болгарското републиканско самоуправление в Унгария официално регистрира Болгарско училище за роден език. Създаването на официално призната институция създава стабилност за училището и осигурява неговото дългосрочно финансиране.

В училището се изучава български език и народознание в групи според възрастта и нивото на владеене на български език. Занятията се провеждат в специално обзаведена класна стая в сградата на Болгарското училище на ул. „Байза“ 44. В обучението вземат участие деца в училишна възраст, които учат в унгарски училища.

Обучението се извършва по специална програма, изработена по

желание на местната българска общност със съдействието на специалисти от Националния институт по образование и включена в системата от стандарти за обучение на малцинствата в Унгария. Оценката се признава официално в рамките на унгарската образователна система и може да бъде вписана в свидетелството за завършен клас, издавано от унгарското училище по желание на ученика. Ученици, завършили гимназиалния курс, имат право да се явят на зрелостен изпит по български език, който се вписва в унгарската им диплома.

За записване:

Обадете се на телефоните на Болгарското републиканско самоуправление!

## Heti négy óra bolgár nyelv és kultúra!

Írassa be gyermekét a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolába!

А Болгар Орсзэгос Онкорманязат а 2004/2005-ös tanév elején hivatalosan is bejegyeztette a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolát. А кораб-би васарнапи iskola intézményesítése stabil hátteret nyújt az oktatáshoz és biztosítja a hosszú távú finanszírozását.

Аз iskolában a tanulók életkoruknak és nyelvtudásuknak megfelelő csoportokban tanulják a bolgár nyelvet és népmeseretet. А foglalkozások а Болгар Iskola Bajza u. 44. szám alatti épületének II. emeletén, а Nyelvoktató Iskola számára felújított és berendezett tanteremben zajlanak. Аз oktatásban magyar általános és középiskolában tanuló diákok vesz-

nek részt. Аз oktatás а magyarországi bolgár közösség igényei alapján а болгар Nemzeti Oktatási Intézet szakemberei által kidolgozott program szerint történik, amely а kisebbségi tantervi követelmények részét képi. А nyelvoktató kisebbségi iskolában szerzett év végi érdemjegy а diák kérésére bekerülhet а magyar iskola által kiadott bizonyítványába. А középiskolás tanulók érettségi vizsgát tehetnek bolgár nyelvből, amelynek az érdemjegye szintén bekerül az érettségi bizonyítványukba.

Beiratkozás: а Болгар Орсзэгос Онкорманязат Hivatalában (tel: 216-4210, 216-4211)

Поради липса на място обявите са публикувани в съкратен вид. Цялата информация може да ви бъде изпратена по имейл. Обърнете се към редактора: [bulveszt@gmail.com](mailto:bulveszt@gmail.com)  
Редакцията си запазва правото да редактира и съкращава получените материали.  
Материали не се връщат.  
Пишете ни:  
[bulveszt@gmail.com](mailto:bulveszt@gmail.com)

Издание на Болгарското републиканско самоуправление, 1093 Будапеща, ул. Лоняя 41

Редакция  
Андреа Генат, Моника Пютонкова,  
Светла Кьосева (главен редактор)  
Отговорен издател  
Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на държавната администрация и правосъдието, СБС и на Болгарските самоуправления в II, IV, V, VIII, IX, XIII, XIV, XV, XvVIII, XXI и XXIII район на Будапеща и във Фелъшожолца, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахараста, Дунакеси, Лорев, Мишкоч, Дебрецен, Сигетсентмиклош, Ерди и Естергом.

## BOLGÁR hírek

Bolgár Országos Önkormányzat  
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

Szerkesztőbizottság  
Kjoszeva Szvetla (főszerkesztő),  
Genát Andrea,  
Tyutyunkov Mónika  
Felelős kiadó  
Muszev Dancso

Megjelenik а Közигазгатási és Igazságügyi Minisztérium, а FБО és а II., IV., V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XXI. és XXIII. kerületi, valamint а Felsőzsolcai, а Pécsi, а Szegedi, а Halásztelki, а Dunaharaszti, а Dunakeszi, а Lórévi, а Miskolci, а Debreceni, а Szigetszentmiklósi, аз Эрди és аз Esztergomi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

MS Mester Stúdió, iGlobe Nyomda

Magyarországi Bolgárok Egyesülete  
1097 Bp., Vágóhíd u. 62.  
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége  
1062 Bp., Andrássy út 115.  
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Círilл és Szent Metód Bolgár Pravosz-láv Templom  
1097 Bp., Vágóhíd u. 15.  
tel.: 06-30-496-4997

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

Bolgár Kulturális Intézet  
1061 Bp., Andrássy út 14.  
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium  
1062 Budapest, Bajza u. 44.  
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda  
1062 Budapest, Bajza u. 44.  
tel.: 06 20 250-7339  
Carevec Étterem és Hotel Rila  
1097 Bp., Vágóhíd u. 62.  
tel.: 216-1797 és 216-1621

nyár 2011 • лято 2011

## MŰSOR • ПРОГРАМАТА

6-20 юли **Равда**  
Ravda  
12 юли **Кобуци керт**  
Kobuci Kert  
5-6-7 август **Фолклорен фестивал  
в Айак**  
Ajaki Folklórfesztivál

**Детски лагер**  
Ifjúsági tábor  
20.00 **Концерт на Балкански коне**  
A Balkan Horses koncertje  
**ФГ Зорница**  
Zornica Hagyományörző Csoport



### E-mail

Българското републиканско самоуправление създаде списък с e-mail адреси, чрез който вече разпратихме информация за някои програми на всички, които са включени в него.  
Всеки, който желае да получава известия по e-mail, може да изпрати своя адрес на [bolgonk@bul.hu](mailto:bolgonk@bul.hu).

Elindult a Bolgár Országos Önkormányzat e-mail levelezőrendszere, amelyen keresztül már több programról tájékoztattuk mindazokat, akik szerepelnek a listánkon.  
Kérjük, hogy aki szeretne e-mailben értesítést kapni a rendezvényeinkről, küldje el az e-mail címét a [bolgonk@bul.hu](mailto:bolgonk@bul.hu) címre.

A rendezők a műsorváltozás jogát fenntartják. Az aktuális programról tájékozdjon a [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu) weboldalon  
Организаторите си запазват правото за промени в програмата. За актуалните събития можете да се информирате на [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)  
Цена: 150 форинта • Ára: 150 Ft